

Solidarity Shabbat

Havdallah & Kibbutz-Style Singalong

AL KOL ELEH (Naomi Shemer)

Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok
Al biteynu hatinoket shmor eyli hatov.
Al ha'esh hamevo'eret
Al hamayim hazakim
Al Ha'ish hashav habayta
min hamerkhakim

**Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li eyli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.
Al na ta'akor natu'a
Al tishkakh et hatikvah
Hashiveyni va'ashuva
El ha'arets hatovah.**

Shmor Eli al ze habayit
Al hagan, al hakhoma
Miyagon, mipakhad peta
Umimilkhama.
Shmor al hame'at sheyesh li
Al ha'or ve'al hataf
Al hapri shelo hivshil od
Veshene'esaf.

Al kol eleh...

על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
על בתנו התינוקת
שמור אלי הטוב.
על האש המבוערת
על המים הזכים
על האיש השב הביתה
מן המרחקים.

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא לי אלי הטוב.
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק.
אל נא תעקור נטוע,
אל תשכח את התקווה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה.

שמור אלי על זה הבית
על הגן, על החומה
מיגון, מפחד פתע
וממלחמה.
שמור על המעט שיש לי
על האור ועל הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד
ושנאסף.

על כל אלה

BASHANAH HABA'AH (Ehud Manor/Nurit Hirsch)

Bashana haba'ah
Neishev al hamirpeset
V'nispor tziporim nod'dot
Y'ladim b'chufsha
Y'shacaku tofeset
Bein habayit l'vein hasadot

**Od tir'eh od tir'eh
Kama tov yihiyeh
Bashana bashana haba'ah**

בשנה הבאה נשב על המרפסת
ונספור ציפורים נודדות
ילדים בחופשה ישחקו תופסת
בין הבית לבין השדות.

**עוד תראה, עוד תראה
כמה טוב יהיה
בשנה, בשנה הבאה.**

Anavim adumim
Yav'shilu ad ha'erev
V'yug'shu tson'nim lashulchan
V'ruchot r'dumim
Yis'u el eim haderech
ltonim y'shanim v'anan

Od tir'eh od tir'eh...

Bashana haba'ah
Nifros kapot yadayim
Mul ha'or hanigar halavan
Anafa l'vana
Tfros ka'or k'nafayim
V'hashemesh tizrach b'tochan

Od tir'eh od tir'eh...

SHALOM AL ISRAEL (Effi Netzer)

Hadliku or barekhovot
veshir zamru ba'ir.
Makhar al pney kol hatikvot
yaftzi'am yom bahir.
Mishovakhim yagbiha az
ribo yoney lavan
veshemesh nekiya mipaz
tikra mitokh anan.

**Shalom, shalom
shalom al Israel
Imru, imru shirey hallel
Shalom, shalom al Israel.**

Kesheya'ir yom shel zahav
bahar ubarama.
Khagor parku me'esh ukrav
umin hamilkhama.
Adu zerim alfey gavan
ubo'u beshira
im na'arot hakrakh kulan
la'ir hamuara.

Shalom...

Im lemakhar shalom yavo
ad tamu hadorot.
Min harama ad har nevo
hatzitu medurot.

ענבים אדומים יבשילו עד הערב
ויוגשו צוננים לשולחן
ורוחות רדומים ישאו אל אם הדרך
עיתונים ישנים וענן

עוד תראה, עוד תראה...

בשנה הבאה נפרוש כפות ידיים
מול האור הניגר הלבן
אנפה לבנה תפרוש באור כנפיים
והשמש תזרח בתוכן

עוד תראה, עוד תראה...

הדליקו אור ברחובות
ושיר זמרו בעיר
מחר על פני כל התקוות
יפציע יום בהיר
משובכים יגביה אז
ריבוא יוני לבן
ושמש נקיה מפז
תקרא מתוך ענן

**שלום שלום
שלום על ישראל
אמרו אמרו שירי הלל
שלום שלום על ישראל.**

כשיאיר יום של זהב
בהר וברמה
חידלו לכם מאש וקרוב
אנשי המלחמה
עדו זרים אלפי גוון
ובואו בשירה
עם נערות הכרך כולן
לעיר המוארה

שלום...

אם למחר שלום יבוא
עד תמו הדורות
מן הרמה עד הר נבו
הדליקו מדורות
אז הר להר שלום יאמר

Az har lehar shalom yomar
ve'or gadol yahel.
k'sheyom khadash yizrakh makhar
al kol beyt Israel.

ואור גדול יהל
ויום חדש יזרח מחר
על כל בית ישראל.

שלוש...

Shalom...

UF GOZAL (Arik Einstein/Miki Gavriellov)

Hagozalim sheli azvu et haken
parsu knafayim ve'afu
Va'ani tzipor zkena nisharti baken
mekave me'od shehakol yihe beseder
Tamid yadati sheyavo hayom
shebo tzarich lehipared
Aval achshav ze ba li kacha pit'om
az ma hapele she'ani ktzat do'eg

הגוזלים שלי עזבו את הקן
פרשו כנפיים ועפו
ואני ציפור זקנה נשארתי בקן
מקווה מאוד שהכל יהיה בסדר
תמיד ידעתי שיבוא היום
שבו צריך להיפרד
אבל עכשיו זה ככה בא לי פתאום
אז מה הפלא שאני קצת דואג

*Uf gozal chatoch et hashamyim
tus le'an sheba lecha
Rak al tishkach yesh neshar bashamyim
gur lecha*

*עוף גוזל
חתוך את השמיים
טוס לאן שבא לך
רק אל תשכח
יש נשר בשמיים
גור לך*

Achshav nisharnu levadenu baken
aval anachnu beyachad
Chabki oti chazak tagidi li ken
al tid'agi beyachad kef lehizdaken

עכשיו נשארנו לבדנו בקן
אבל אנחנו ביחד
חבקי אותי חזק תגידי לי כן
אל תדאגי ביחד כיף להזדקן

Uf gozal

Ani yode'a shekacha ze bateva
vegam ani azavti ken
Aval achshav ksheba harega az
machnik ktzat bagron

עוף גוזל
אני יודע שככה זה בטבע
וגם אני עזבתי קן
אבל עכשיו כשבא הרגע
אז מחניק קצת בגרון
מחניק קצת בגרון

Uf gozal

עוף גוזל

OD LO AHAVTI DAI (Naomi Shemer)

Be'eleh hayadayim od lo baniti kfar,
Od lo matzati mayim be'emtza hamidbar,
Od lo tziyarti perach, od lo giliti eych,
Yovil oti haderech ule'an ani holech.

באלה הידיים עוד לא בניתי כפר
עוד לא מצאתי מים באמצע המדבר
עוד לא ציירתי פרח, עוד לא גיליתי איך
תוביל אותי הדרך ולאן אני הולך

*Aiy aiy ai - Od lo ahavti dai
Haruach ve ha shemesh al pana'i
Aiy aiy ai - Od lo amarti dai*

*אי - עוד לא אהבתי די
הרוח והשמש על פני
אי - עוד לא אמרתי די*

Ve im lo, im lo achshav ei'ma'tai?

Od lo shatalti deshe, od lo hekamti ir,
Od lo natati kerem al kol giv'ot ha gir
Od lo ha kol asiti mamash bemo yada'ir
Od lo hakol nisiti, od lo ahavti dai.

Aiy aiy ai - Od lo ahavti dai

Od lo hekamti shevet, od lo chibarti shir,
Od lo yaradli sheleg be'emtza hakatzir
Ani od lo katavti et zichronotay
Od lo baniti li et bet chalomotay.

Aiy aiy ai - Od lo ahavti dai

Ve'af alpi she'at po, ve'at kol kach yafa
Mimech ani boreach kemo mimagefa
Od yesh harbe dvarim sheratziti laasot
At betach tislechi li gam bashna hazot.

Aiy aiy ai - Od lo ahavti dai

YERUSHALAYIM SHEL ZAAV (Naomi Shemer)

Avir harim tzalul kayayin
Vereiach oranim,
Nisa beru'ach ha'arbayim
Im kol pa'amonim.

Uvetardemat ilan va'even
Shvuyah bachalomah,
Ha'ir asher badad yoshevet /nitzevet
Uvelibah chomah.

**Yerushalayim shel zahav
Veshel nechoshet veshel or
Halo lechol shirayich ani kinor.**

Chazarnu el borot hamayim
Lashuk velakikar,
Shofar kore behar habayit
ba'ir ha'atikah.

Uvame'arot asher baselah
Alfei shmashot zorchot,
Nashuv nered el yam hamelach
Bederech Yericho!

ואם לא, אם לא עכשיו אימתי

עוד לא שתלתי דשא, עוד לא הקמתי עיר
עוד לא נטעתי כרם על כל גבעות הגיר
עוד לא הכל עשיתי ממש במו ידי
עוד לא הכל ניסיתי, עוד לא אהבתי די

אי - עוד לא אהבתי די

עוד לא הקמתי שבט, עוד לא חיברתי שיר
עוד לא ירד לי שלג באמצע הקציר
אני עוד לא כתבתי את זיכרונותי
עוד לא בניתי לי את בית חלומותי

אי - עוד לא אהבתי די

ואף על פי שאת פה, ואת כל כך יפה
ממך אני בורח כמו ממגיפה
עוד יש הרבה דברים שרציתי לעשות
את בטח תסלחי לי גם בשנה הזאת

אי - עוד לא אהבתי די

אזר הרים צלול כיון
ורח אורנים
נישא ברוח הערביים
עם קול פעמונים.

ובתרדמת אילן ואבן
שבוייה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובליבה חומה

**ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך
אני כינור**

חזרנו אל בורות המים
לשוק ולכוכר
שופר קורא בהר הבית
בעיר העתיקה

ובמערות אשר בסלע
אלפי שמשות זורחות
נשוב נרד אל ים המלח
בדרך יריחו

Yerushalayim shel Zahav...

Ach bevo'i hayom lashir lach
Velach lik'shor k'tarim,
Katonti mitze'ir bana'ich
Ume'acharon ham'shorerim.

Ki shmech tzorev et hasfatayim
Keneshikat saraf ,
Im eshkahech Yerushalayim
Asher kulah zahav...

Yerushalayim shel Zahav...

ירושלים של זהב

אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשור כתרים
קטונתי מצעיר בנייך
ומאחרון המשוררים

כי שמך צורב את השפתיים
כנשיקת שרף
אם אשכחך ירושלים
אשר כולה זהב

ירושלים של זהב

LACH YERUSHALAYIM (Amos Etinger / Eli Rubinstein)

Lach Yerushalayim, bein chomot hair. Lach
Yerushalayim or chadash ya'ir.

**B'libeinu, b'libeinu rak shir echad kayam. Lach
Yerushalayim, beyn yarden vayam.**

Lach Yerushalayim, nof k'dumim vahod. Lach
Yerushalayim, lach razim vasod.

B'libeinu...

Lach Yerushalayim, shir nisa tamid. Lach
Yerushalayim, ir migdal tamid

B'libeinu...

לך ירושלים, בין חומות העיר
לך ירושלים, אור חדש יאיר

**בליבנו, בליבנו רק שיר אחד קיים
לך ירושלים, בין ירדן וים**

לך ירושלים, נוף קדומים והוד
לך ירושלים, לך רזים וסוד

...בליבנו, בליבנו

לך ירושלים, שיר נישא תמיד
לך ירושלים, עיר מגדל דוד

...בליבנו, בליבנו

SISU ET YERUSHALAYIM (Akiva Nof)

**Sisu et Yerushalayim, gilv vah,
gilv va kol ohaveiha,**

Al chomotayich ir David
hifkad'ti shomrim,
kol hayom vechol halaila
(repeat)

Sisu...

Al tira ve'al tifchad avdi Ya'akov
Ki yafutzu misaneicha (mip'neicha)

Sisu...

**שישו את ירושלים, גילו בה
גילו בה כל אוהביה**

על חומותייך, עיר דוד, הפקדתי שומרים
..כל היום וכל הלילה

שישו

אל תחת ואל תירא עבדי יעקב
כי יפוצו משנאיך מפניך

שישו

שאי סביב עינייך וראי כולם

נקבצו, באו לך

Se'i saviv einayich urei kulam
nik'betzu uva'u lach.

שישו

Sisu...

SHIR LA SHALOM (Yaakov Rotblit / Yair Rosenblum)

Tnu lashemesh la'alot
laboker le'ha'ir
Hazaka shebatfilot
otanu lo tachzir

תנו לשמש לעלות
לבוקר להאיר
הזכה שבתפילות
אותנו לא תחזיר

Mi asher kava nero
u've'afar nitman
Bechi mar lo ya'iro
lo yachziro le'chan

מי אשר כבה נרו
ובעפר נטמן
בכי מר לא יעירו
לא יחזירו לכאן

Ish otanu lo yashiv
mibor tachtit a'fel -
kan lo yo'ilu -
lo simchat hanitzachon
Velo shirei hallel

איש אותנו לא ישיב
מבור תחתית אפל
כאן לא יועילו
לא שמחת הניצחון
ולא שירי הלל

**Lachen rak shiru shir lashalom
al tilhashu tfila
lachen rak shiru shir lashalom
bitze'aka gdola**

**לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה**

Tnu lashemesh lachador
miba'ad laprachim
al tabitu le'achor
hanichu la'holchim

תנו לשמש לחדור
מבעד לפרחים
אל תביטו לאחור
הניחו להולכים

S'u eina'yim betikva
lo derech kavanot
shiru shir la'ahava
velo lamilchamot

שאו עיניים בתקווה
לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה
ולא למלחמות

Al tagidu yom yavo
havi'u et hayom -
ki lo chalom hu -
uve'chol hakikarot
hari'u rak shalom

אל תגידו יום יבוא
הביאו את היום
כי לא חלום
הוא ובכל הכיכרות
הריעו רק שלום

Lachen rak shiru...

לכן רק שירו

HAFINJAN (Chayim Hefer / Moshe Wilenski)

Haru'ach noshevet k'rirah,
nosifah kisam lam'durah,
vechach bizro'ot argaman
ba'esh ya'aleh kekorban,
ha'esh mehavhevet,
shirah melavlevet,
sovev lo, sovev hafinjan...

הרוח נושבת קרירה,
נוסיפה קיסם למדורה,
וכך בזרועות ארגמן
באש יעלה כקורבן
האש מהבהבת
שירה מלבלבת
...סובב לו, סובב הפינג'אן

TZENA TZENA (Issachar Miron / Yechiel Hagiz)

Tzena, tzena, tzena, tzena habanot, urena
chayalim bamoshava.

צָאנָה, צָאנָה, צָאנָה, צָאנָה הַבָּנוֹת וְרֵאֲיָנָה חַיִּלִּים
בְּמוֹשָׁבָה

Al-na, al-na, al-na, al-na,
Al-na titchabena miben-chayil ish tzava.

אֶל נָא, אֶל נָא, אֶל נָא, אֶל נָא,
תִּתְחַבְּאֵנָה מִבֵּן חַיִּל, אִישׁ צָבָא

HAVA NAGILA (Sadigurer Chasidim)

Hava nagila, hava nagila
Hava nagila ve-nis'mecha

הבה נגילה, הבה נגילה
הבה נגילה ונשמחה

Hava neranena, hava neranena
Hava neranena venis'mecha

הבה נרננה, הבה נרננה
הבה נרננה ונשמחה

Uru, uru achim
Uru achim belev same'ach

עורו אחים
בלב שמח

YIHIE TOV (Yonatan Gefen / David Broza)

Ani mabit mehachalon
vezeh oseh li dei atzuv,
ha'aviv chalaf avar lo
mi yode'a im yashuv
haleitzan hayah lemelech
hanavi niyah leitzan
veshachachi et haderech
aval ani od kan

אני מביט מהחלון
זה עושה לי די עצוב
האביב חלף עבר לו
מי יודע אם ישוב
הליצן נהיה למלך
הנביא נהיה ליצן
ושכחתי את הדרך
אבל אני עוד כאן

Veyihyeh tov
iyeh tov, ken
lif'amim ani nishbar
az halailah
ho halailah
itach ani nish'ar

ויהיה טוב
יהיה טוב, כן
לפעמים אני נשבר
אז הלילה
הו הלילה
איתך אני נשאר

Yeladim lov'shim k'nafaim
ve'afim el hatzava
ve'acharei sh'nataim
hem chozrim lelo t'shuvah
anashim chayim bemetach
mechapsim sibah lin'shom
uvein sin'ah leretzach
medabrim al hashalom

Veyihyeh tov...

Sham lemalah bashamaim
ananim lom'dim la'uf
va'ani mabit lemalah
vero'eh matos chatuf
memshalah shel generalim
mechaleket et hanof
leshelahem veleshelanu
matai nir'eh et hasof

Hineh ba nasi mitzraim
eich samachti likrato
pyramidot ba'einain
veshalom bemik'tarto
ve'amarnu bo nash'limah
venichyeh k'mo achim
ve'az hu amar kadimah,
rak tetz'u mehash'tachim.

Veyihyeh tov...

Od nil'mad lichyot beyachad
bein churshot atzei zeitim
yeladim yich'yu bli pachad
bli g'vulot, bli mik'latim
al kvarim yifrach ha'esev
leshalom ve'ahava
me'ah shanim shel cherev
ve'od lo avdah hatikvah

Veyihyeh tov...

ילדים לובשים כנפיים
ועפים אל הצבא
ואחרי שנתיים
הם חוזרים ללא תשובה
אנשים חיים במתח
מחפשים סיבה לנשום
ובין שנאה לרצח
מדברים על השלום

ויהיה טוב

שם למעלה בשמיים
עננים לומדים לעוף
ואני מביט למעלה
ורואה מטוס חטוף
ממשלות וגנרלים
שחילקו לנו את הנוף
לשלום ולשלנו
מתי נראה ת'סוף

הנה בא נשיא מצרים
איך שמחתי לקראתו
פירמידות בעיניים
ושלום במקטרתו
ואמרנו בוא נשלימה
ונחיה כמו אחים
ואז הוא אמר קדימה
רק תצאו מהשטחים

ויהיה טוב

עוד נלמד לחיות ביחד
בין חורשות עצי זיתים
ילדים יחיו בלי פחד
בלי גבולות בלי מיקלטים
על קברים יפרח העשב
לשלום ואהבה
מאה שנים של חרב
ועוד לא אבדה התקוה

ויהיה טוב